



Jól á Íslandi

Різдво в Ісландії

Enska - English

Pólska - Polski

Spænska - Español

Filippseyska - Filipino

Arabíska - عَرَبِيّ

Rússneska - Русский

Kúrdíska - کوردی

Litháíska - Lietuviškai

Albanska - Shqip

Víetnamska - Tiếng Việt

Tælenska - ภาษาไทย

Farsi - فارسی

Úkraínska - Українська

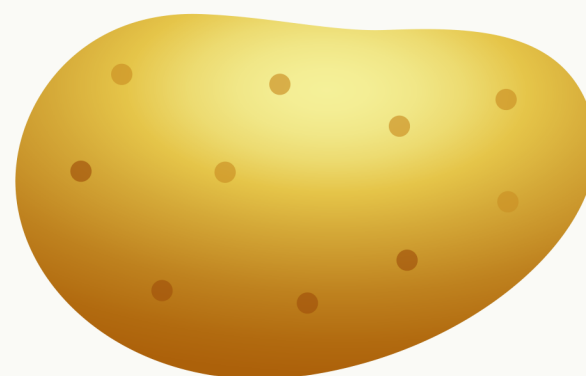


Skór í glugga

Mörg börn á Íslandi setja skó í svefnherbergisgluggann á hverju kvöldi í þrettán daga fyrir jól. Á hverju kvöldi kemur einn jólasveinn í heimsókn og skilur eftir ávöxt, nammi eða litla gjöf. Börnin reyna að hegða sér vel því annars gæti jólasveinninn skilið eftir kartöflu í skónum.

Черевики на підвіконні

За тринадцять днів до Святого Вечора. Щовечора приходить в гості один Дід Мороз і залишає фрукти, цукерки чи невеличкий подарунок. Діти намагаються поводитися добре, інакше Дід Мороз може залишити у черевику картоплю.



Jólasveinar

Íslensku jólasveinarnir eru jólaóvættir af tröllakyni. Í gamla daga voru hryllingssögur af jólasveinunum notaðar til að hræða og skemma börnum dagana fyrir jól. Smám saman breyttust sögurnar og í dag eru jólasveinarnir almennt nokkuð mennskir og færa börnum gjafir, syngja fyrir þau og segja sögur.

Діди Морози (Йоуласвейни – ісл. Jólasveinar)

Ісландські Діди Морози – це, свого роду, святочна нечисть, з роду тролів. У давні часи дітям для розваг перед Різдвом розповідали страшні історії про Дідів Морозів. Поступово історії змінювалися, і на сьогоднішній день Діди Морози вже більш, як люди, приносять дітям подарунки, співають для них та розповідають казки та історії.



Grýla

Grýla er tröllskessa og móðir íslensku jólasveinanna. Í gamla daga voru sagðar af henni hræðilegar sögur um hvernig hún safnaði óþekktum börnum í poka sinn. Síðan átti hún að hafa borið þau í helli sinn, hent í stóran pott og étið.

Гріла

Гріла – це величезна троліха та мати ісландських Дідів Морозів. У давні часи про неї розповідали жахливі історії, про те, як вона збирала неслухняних дітей у свій мішок. Потім вона мала б віднести їх до своєї печери, кинути у горщик та з'їсти.





Leppalúði

Leppalúði er eiginmaður Grýlu.
Hann er sagður óskaplegt letiblóð.

Леппалуді

Леппалуді – це чоловік Гріли.
Говорять, що він надзвичайний
ледар.

Jólaötturinn

Jólaötturinn er óvættur og húsdýr hjá Grýlu og Leppalúða. Í gamla daga voru sagðar sögur af því hvernig hann át þau börn sem ekki höfðu fengið ný föt fyrir jólin. Börn fengu yfirleitt kerti og einhverja nýja spjör s.s. sokka eða skó fyrir jól svo þau færu ekki í jólaöttinn eins og sagt var.

Різдвяний кіт

Різдвяний кіт – це чудовисько та домашня тварина Гріли і Леппалуді. У давні часи розповідали, як він їв дітей, які не отримали нового одягу перед Різдвом. Діти зазвичай отримували свічки та якийсь новий одяг, наприклад, шкарпетки або черевики перед Різдвом, щоб їх не з'їв Різдвяний кіт.



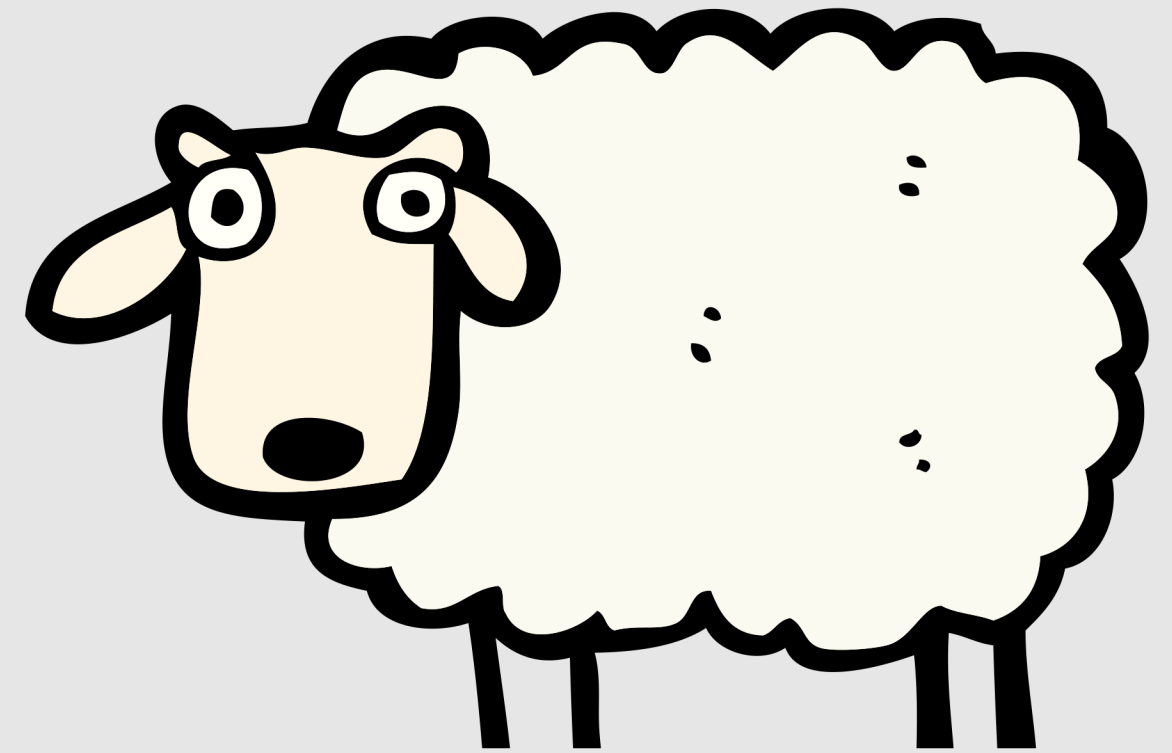
Stekkjastaur

12. desember

Stekkjastaur kemur fyrstur til byggða og var hann sagður sjúga mjólk úr sauðkindum. Hann hafði staurfætur á báðum fótum svo það gekk heldur erfiðlega.

Жерденог (Стехкьястойр – ісл. Stekkjastaur)

Жерденог приходить першим до поселень. Кажуть, що він висмоктує молоко з овець. У нього жердини на обох ногах, тому йому важко ходити.



Giljagaur

13. desember

Giljagaur kemur annar til byggða. Hann faldi sig í fjósinu og fleytti froðuna af mjólkurfötunum þegar enginn sá til.

Витівник (Гіл'ягойр – ísl. Giljagaur)

Витівник приходить другим до поселень. Він сховався у корівнику і зняв піну з молока у відрах, коли ніхто не бачив.



Stúfur

14. desember

Stúfur er þriðji jólasveininn. Hann er minnstur líkt og nafnið bendir til. Hann nældi sér í pönnu og át agnirnar sem brunnið höfðu fastar.

Коротун (Стувур – ísl. Stúfur)

Стуфур – третій Дід Мороз. Він найменший, про що говорить його ім'я. Він роздобув сковорідку та з'їв з неї залишки їжі, що пригоріли.



Þvörusleikir

15. desember

Þvörusleikir er fjórði jólasveinninn. Þvörusleiki þótti afskaplega gott að sleikja þvörur og stalst inn í eldhús þegar færi gafst til að næla sér í þær. Þvara var stöng með blaði sem notuð var til að hræra í pottum eins og sleif er notuð nú á dögum.

Ложколиз (Твѳоруслейкір – ісл. Þvörusleikir)

Ложколиз – це четвертий Дід Мороз. Йому дуже подобається облизувати довгі ложки для перемішування. Він пробирався на кухню, коли це було можливо, щоб їх дістати. Твара (Þvara) це довга ручка з лопаткою, яка використовувалась у давні часи для перемішування у горщиках, саме, як зараз копистка.





Pottaskefill

16. desember

Pottaskefill, einnig nefndur
Pottasleikir, er fimmti
jólasveinninn. Pottaskefill skóf og
sleikti innan úr pottunum.

**Котлогром (Похтаскевіць – ісл.
Pottaskefill)**

Котлогром, також зветься
Вилизувач каструль – це п'ятий Дід
Мороз. Він вишкрябував та
вилизував каструлі зсередини.

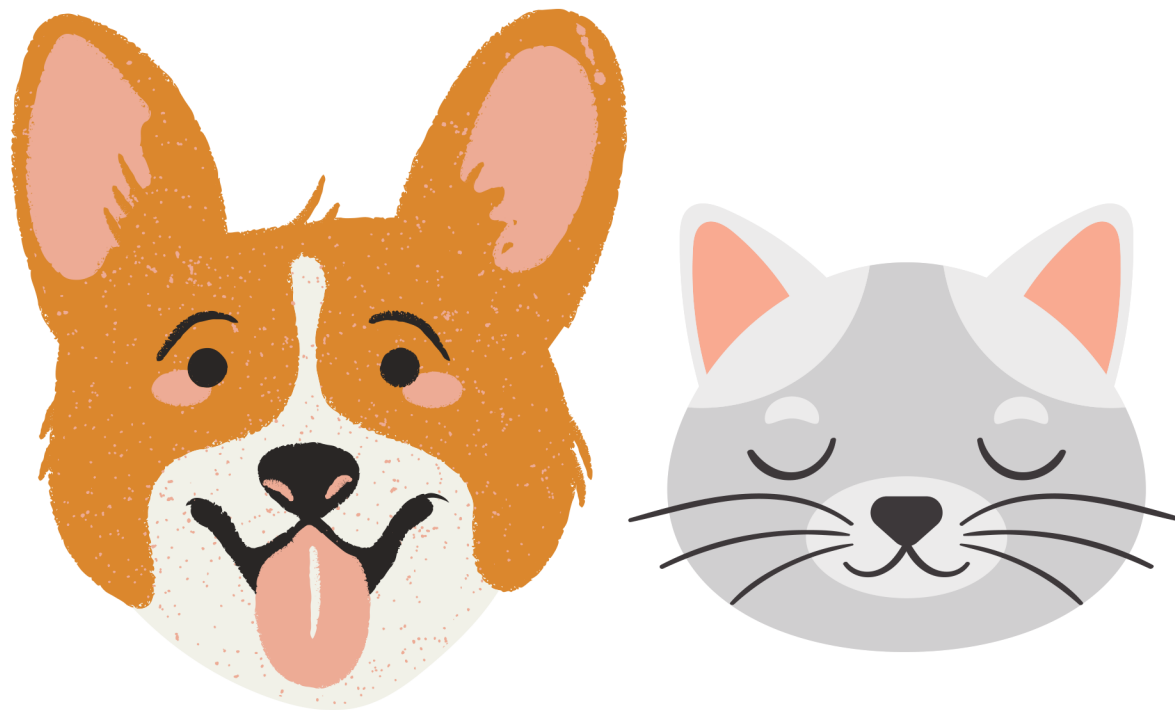
Askasleikir

17. desember

Askasleikir er sjötti jólasveinninn. Þegar askarnir, sem voru eins konar trédiskar með loki, voru settir fyrir hunda og ketti var Askasleikir snöggur að stela þeim.

Мисколиз (Аскаслейкір – ísl. Askasleikir)

Мисколиз – шостий Дід Мороз. Коли дерев'яні миски з кришками для їжі виставлялися для собак та котів, Мисколиз швидко їх викрадав.



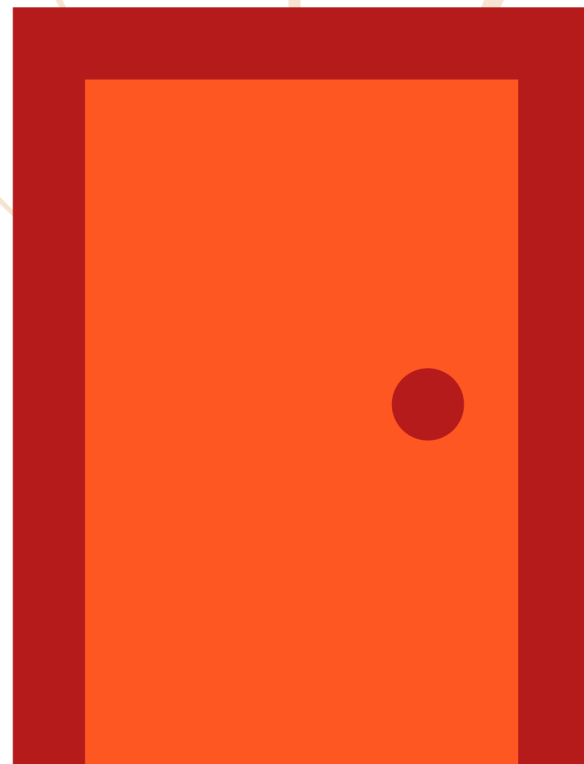
Hurðaskellir

18. desember

Hurðaskellir er sjöundi jólasveinninn. Hurðaskellir var mikill ólátabelgur og skellti hurðum svo fólk hrökk upp úr fastasvefni.

Дверимахлоп (Хурдаскетлir – ísl. Hurðaskellir)

Дверимахлоп – це сьомий Дід Мороз. Він був дуже шумний та хлопав дверима так, що люди прокидалися посеред глибокого сну.



Skýrgámur

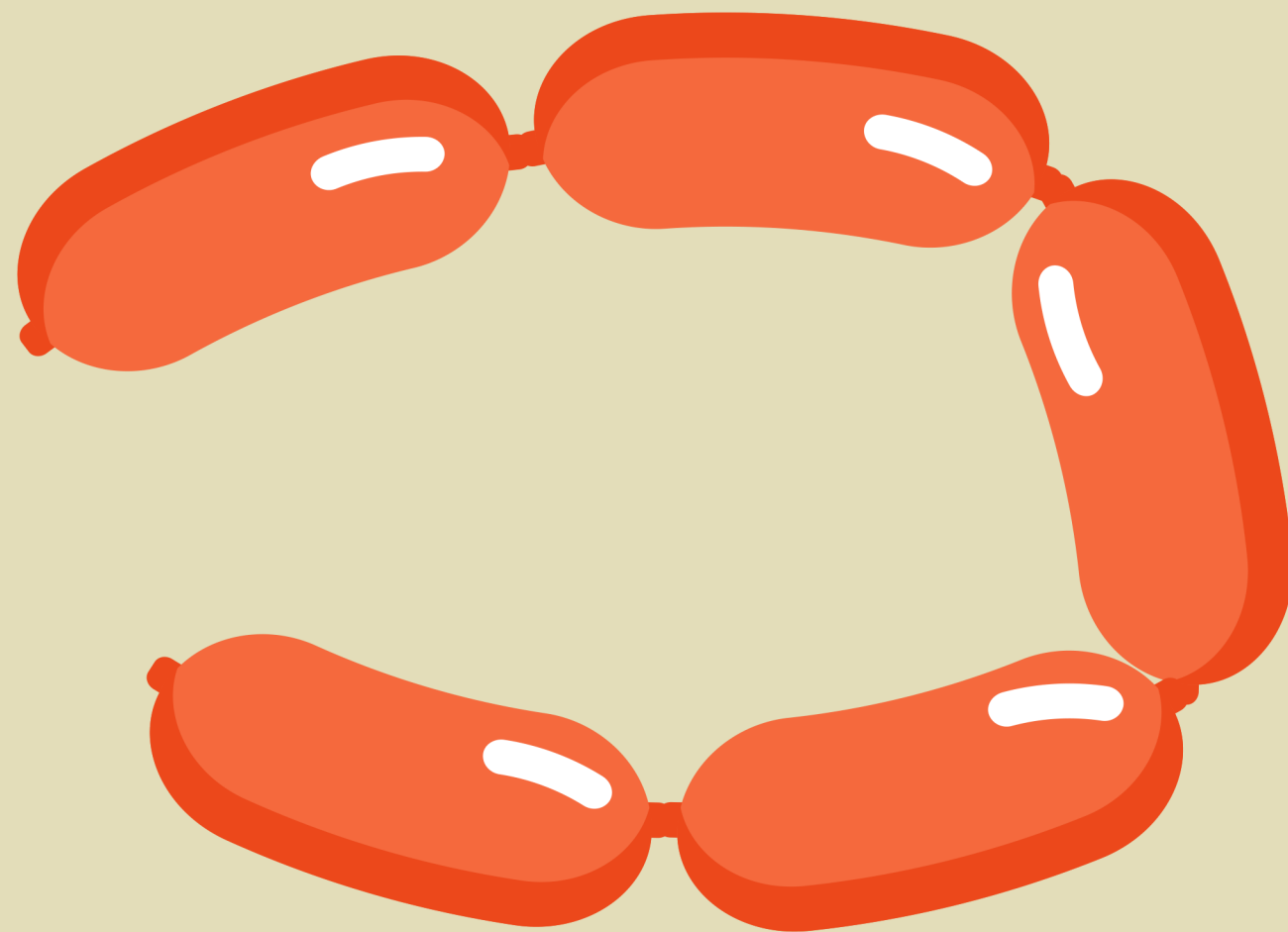
19. desember

Skýrgámur er áttundi jólasveinninn.
Skýrgámi þótti skyr afskaplega gott og
stalst gjarnan í skýrtunnuna og hámaði í sig
þangað til hann stóð á blístri.

Скірожор (Скіргаумур – ісл. Skýrgámur)

Скірожор – це восьмий Дід Мороз. Йому дуже
подобається скір. Він залазив у бочку зі
скіром та їв доки не наїдався до відвалу.





Bjúgnakrækir

20. desember

Bjúgnakrækir er níundi jólasveinninn. Bjúgnakrækir var fimur að klifra og sat gjarnan upp í ráfri eldhúsa og raðaði í sig bjúgum.

Ковбасник (Б'югнакрайкір – ісл. Bjúgnakrækir)

Ковбасник – це дев'ятий Дід Мороз. Ковбасник дуже спритний у лазінні. Він часто залізав під дах на кухні, сидів там і поїдав ковбасу.

Gluggagægir

21. desember

Gluggagægir er tíundi jólasveinninn. Gluggagægir lagðist á glugga til að gægjast inn. Ef hann sá þar eitthvað eigulegt reyndi hann að krækja sér í það.

Вікногляд (Глюккагайр – ísl. Glukkagægir)

Вікногляд – це десятий Дід Мороз. Він притулявся до вікон, щоб зазирнути всередину. Якщо він бачив щось цікаве, намагався дістати і забрати собі.



Gáttapefur

22. desember

Gáttapefur er ellefti jólasveinninn.

Gáttapefur hafði mjög stórt nef og fann ilminn af laufabrauði langt upp á heiðar, sem lokkaði hann til bæja.

Нюхач (Гаухтатефур – ísl. Gáttapefur)

Нюхач – це одинадцятий Дід Мороз. Він має дуже великий ніс. Він почував запах лойвабройда (ісл. laufabrauð, примітка перекладача: laufabrauð – це традиційний вид ісландської випічки, яку готують та їдять протягом Різдвяних свят) далеко у високогір'ї він виманював його до поселень.



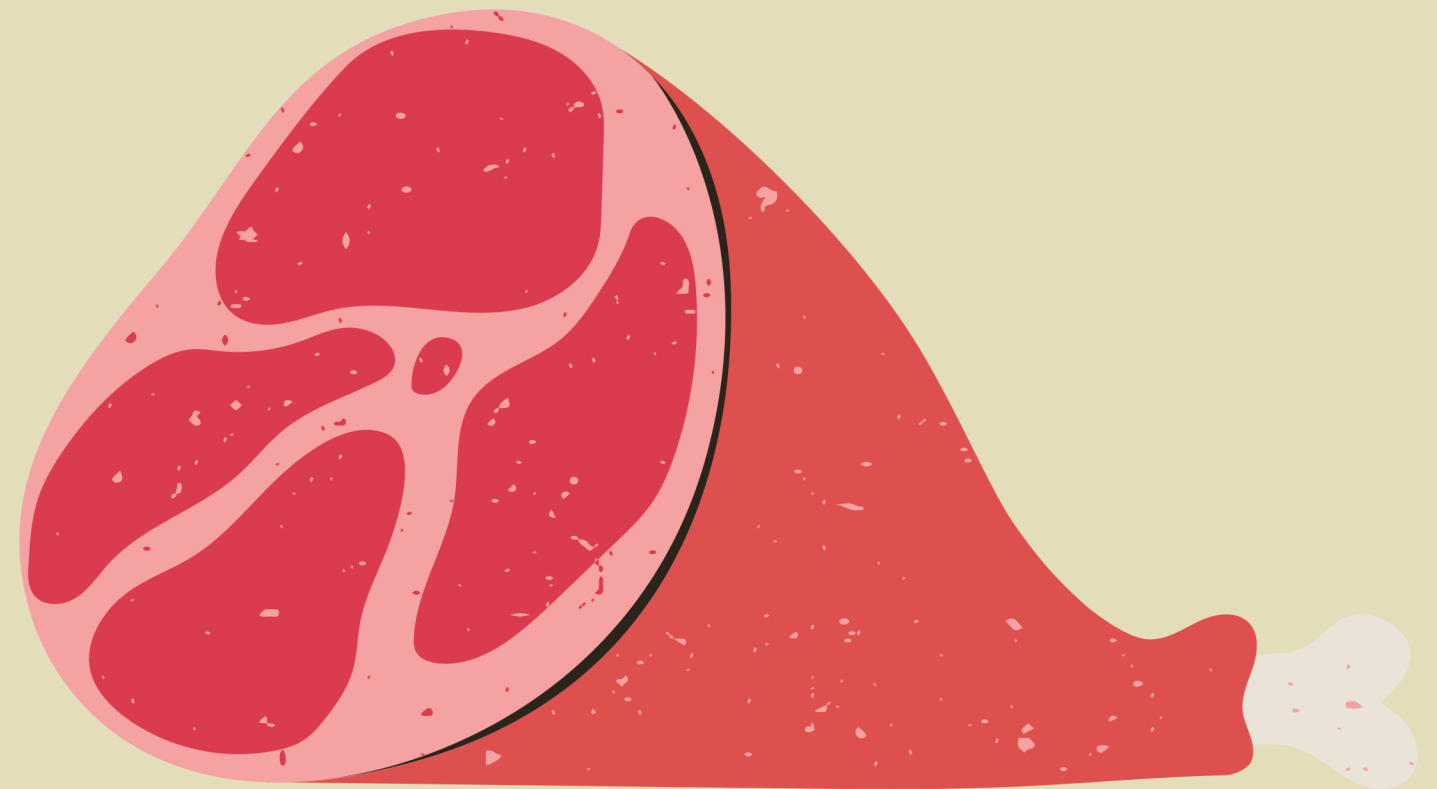
Ketkrókur

23. desember

Ketkrókur er tólfti jólasveinninn. Ketkrókur kom á Þorláksmessu til bæja og reyndi þá að ná sér í hangikjötslæri gegnum strompinn.

М'ясоцап (Кеткроукур – ісл. Ketkrókur)

М'ясоцап – дванадцятий Дід Мороз. Він прийшов у місто у День Святого Торлаука та намагався утягнути копчене ягняче стегно через димар.





Kertasníkir

24. desember

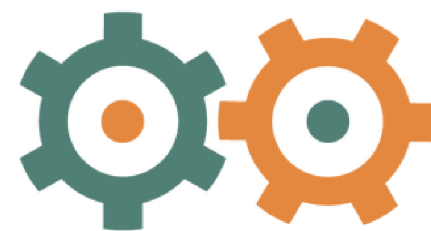
Kertasníkir er þrettáandi jólasveinninn og sá síðasti sem kemur til byggða. Kertasníkir kom á aðfangadag og elti börnin til að reyna að ná af þeim tólgarkertum. Honum þótti kertin hið mesta góðgæti.

Свічкохват (Кертаснікір – ісл. Kertasníkir)

Свічкохват – це тринадцятий і останній Дід Мороз, який приходить до поселень. Він прийшов у день Святого Вечора, переслідував дітей та намагався відібрати у них жирові свічки. Для нього свічки - це найкраще частування.



Menntastefna
Reykjavíkurborgar



MML
miðja máls og læsis